



Speaker: **Ilaria Noemi De Carlo**
Student, translator and intercultural mediator



My experience in translating the essay

“La gestione sostenibile dell’ambiente.
Principi, contesti e metodi”

in collaboration with Luigi Bruzzi and
Francisco Serrano



What challenges in this translation?

Technical essay on environmental sustainability

It is important to:

1. create a specific documentation
2. Know the treated subject and read available literature



Translation problems:

1. Textual
2. Pragmatic
3. Cultural
4. Linguistic



- ❖ many differences between Spanish and Italian
 - ✓ Use of English calques in Italian
- ❖ culture-specific elements
 - ✓ Specific reference to Spanish context
- ❖ interchange between technical language and common language



Technical terminology and related problems



One of the greatest difficulties for translators



documentation



collaboration
with the expert



Terminological problems



Comprehension problems

“el significante atractor”

“disciplina científica positivista, reductora y cuantificada”



Technical terminology of this field



Spanish language laws different from the
Italian ones



Adapt the text according to the Italian context



Technical language and scientific knowledge



Creation of an Italian glossary starting
from the Spanish one

Arpa Veneto



Great educational usefulness

essay's translation

technical translation

Knowledge about
treated themes

opening the door to the
professional world



Fare i conti
con l'ambiente
Rifiuti acqua energia

Rave
nna
25/26/27
settembre 2013

6^a EDIZIONE



“La palabra era un guerrero, un guerrero sagrado, un caballero águila o un simple mercenario. En caso de tener un carácter divino, la palabra convertía el espacio vacío de la boca en en centro de la Creación.”

*Malinche
Laura Esquivel*



Thank you all for the attention!!!